

Научная статья

DOI: 10.15393/j10.art.2025.7801

EDN: WILNKO



«Священник и дьявол» — рассказ, написанный не Достоевским

В. В. Борисова✉

Московский государственный лингвистический университет

(г. Москва, Российская Федерация);

Государственный музей истории российской литературы им. В. И. Даля

(Музейный центр «Московский дом Достоевского»)

(г. Москва, Российская Федерация);

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы

(г. Уфа, Российская Федерация)

✉ e-mail: vvb1604@gmail.com

Ли Юе

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы

(г. Уфа, Российская Федерация);

Синьцзянский университет

(г. Урумчи, Китайская Народная Республика)

e-mail: 17865515669@163.com

Аннотация. В статье представлен критический анализ литературной мистификации — текста, принадлежащего якобы Ф. М. Достоевскому и имеющего более чем вековую историю распространения в виде многочисленных переводов на японском и китайском языках. Рассказ «Священник и дьявол», приписываемый русскому писателю, никогда не существовал на русском языке. Он был создан анархисткой Эммой Гольдман на английском языке. Его распространению в Китае способствовало в первую очередь ошибочное отождествление рассказа с главой «У Тихона» из романа «Бесы» по причине сходства названий при переводе на китайский язык, в котором единственное и множественное числа не имеют морфологических признаков и одинаковые иероглифы (если не добавить лексему, выражающую значение множественности) могут означать как одного беса/дьявола, так и группу бесов. Однако ни в идейном плане, ни по литературным приемам, ни стилистически текст «Священник и дьявол» не соответствует художественной манере Достоевского, а сам диалог между героями-антагонистами представляет собой откровенную перверсию идейного противостояния Христа и Великого инквизитора из «Братьев Карамазовых» или старца Тихона и Николая Ставрогина из романа «Бесы».

Ключевые слова: Достоевский, литературная мистификация, фальсификация, Священник и дьявол, Бесы, ошибка, перевод

Для цитирования: Борисова В. В., Ли Юе. «Священник и дьявол» — рассказ, написанный не Достоевским // *Неизвестный Достоевский*. 2025. Т. 12. № 1. С. 210–222. DOI: 10.15393/j10.art.2025.7801. EDN: WILNKO

Original article

DOI: 10.15393/j10.art.2025.7801

EDN: WILNKO

“The Priest and the Devil” — a Story that Dostoevsky Never Wrote

Valentina V. Borisova✉

Moscow State Linguistic University

(Moscow, Russian Federation);

V. I. Dahl State Museum of the History of Russian Literature

(Museum Center “Moscow House of Dostoevsky”)

(Moscow, Russian Federation);

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University

(Ufa, Russian Federation)

✉ e-mail: vvb1604@gmail.com

Li Yue

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University

(Ufa, Russian Federation);

Xinjiang University

(Urumqi, People’s Republic of China)

e-mail: 17865515669@163.com

Abstract. The article presents a critical analysis of a literary hoax — a text allegedly belonging to F. M. Dostoevsky with more than a century-long distribution history in the form of numerous translations in Japanese and Chinese. “The Priest and the Devil,” attributed to the Russian writer, has never existed in the Russian language. It was created in English by the anarchist Emma Goldman. Its spread in China was facilitated primarily by the mistaken identification of the story with the chapter “At Tikhon’s” from the novel “Demons” due to the similarity of their titles when translated into Chinese. In this language, the singular and plural have no morphological markers, and the same hieroglyphs (without an additional lexeme expressing the parameter of plurality) can refer to either one demon/devil or a group of demons. However, the text of “The Priest and the Devil” does not correspond to Dostoevsky’s artistic style either ideologically, or in terms of literary techniques, or stylistically, and the dialogue between the antagonistic characters is an outright falsification of the ideological confrontation between Christ and the Grand Inquisitor from “The Brothers Karamazov” or Elder Tikhon and Nikolai Stavrogin from the novel “Demons”.

Keywords: Dostoevsky, literary hoax, falsification, The Priest and the Devil, Demons, error, translation

For citation: Borisova V. V., Li Yue. “The Priest and the Devil” — a Story that Dostoevsky Never Wrote. In: *Neizvestnyy Dostoevskiy [The Unknown Dostoevsky]*, 2025, vol. 12, no. 1, pp. 210–222. DOI: 10.15393/j10.art.2025.7801. EDN: WILNKO (In Russ.)

Первое появление рассказа «Священник и дьявол» (вариант перевода «Поп и дьявол») — текста, приписываемого перу Ф. М. Достоевского, — относится к 1910 г. Его опубликовала писательница-анархистка Эмма Гольдман (1869–1940) в американском журнале “Mother Earth”¹ с примечанием после фамилии «автора»:

“Fedor Dostoyevsky achieved fame as the author of two of the most powerful psychical studies ever penned: “Poor Folk” and “Crime and Punishment,” both of which have been translated into most European languages. During his incarceration, for political reasons, in the terrible fortress of SS. Peter and Paul — an imprisonment which ruined his constitution and caused his early death — he wrote the following sketch upon the wall of his cell”.

(«Федор Достоевский прославился как автор двух самых сильных психологических исследований, когда-либо написанных: “Бедные люди” и “Преступление и Наказание”, оба из которых были переведены на большинство европейских языков. Во время своего заключения по политическим причинам в ужасной Петропавловской крепости — заключения, которое разрушило его здоровье и стало причиной его ранней смерти, — он написал следующий набросок на стене своей камеры».)

Затем рассказ вошел в эссе Э. Гольдман о тюрьмах (“Prisons: A Social Crime and Failure”), размещенное в авторском сборнике “Anarchism and Other Essays” («Анархизм и другие эссе»).

Эссе начато словами: “In 1849 Feodor Dostoyevsky wrote on the wall of his prison cell the following story of *The Priest and the Devil*”² («В 1849 г. Федор Достоевский написал на стене своей тюремной камеры следующий рассказ “Священник и дьявол”»³). За ними в сокращенном виде следует текст, написанный Достоевскому.

Уроженка России, эмигрировавшая в США, Эмма Гольдман активно пропагандировала идеи виднейших представителей русского анархизма М. Бакунина и П. Кропоткина, апеллируя и к авторитету великого русского писателя. В этих целях она сочинила рассказ «Священник и дьявол», сознательно маскируя его под авторство Достоевского.

¹ Goldman E. The Priest and the Devil: Story Fedor Dostoyevsky // The Mother Earth Bulletin. 1910. No. 11 (4). Pp. 360–362. Эмма Гольдман была издательницей и первым редактором этого анархистского журнала, выходившего в 1906–1917 гг., в 1907 г. в должности редактора ее сменил А. Беркман.

² Goldman E. Anarchism and Other Essays. New York, 1910. 115 p. [Электронный ресурс] URL: <https://archive.org/details/anarchismandoth00havegoog/page/n122/mode/1up> (10.11.2024).

³ Здесь и далее перевод наш. — В. Б., Л. Ю.

360

THE PRIEST AND THE DEVIL

THE PRIEST AND THE DEVIL

By FEDOR DOSTOEVSKY.*

BEFORE the altar in a splendid church, glistening with gold and silver and lit up by a multitude of candles, stood a priest arrayed in beautiful robe and gorgeous mantle. He was a portly, dignified man, with ruddy cheeks and well-kept beard. His voice was sonorous and his mien haughty. His appearance was in keeping with the church, which glowed and shone with luxury.

The congregation, however, presented a different picture. It consisted mostly of poor workingmen and peasants, old women and beggars. Their clothing was shabby and exhaled the peculiar odor of poverty. Their thin faces bore the marks of hunger and their hands the marks of toil. It was a picture of want and misery.

The priest burned incense before the holy pictures, and then piously and solemnly raised his voice and preached.

"My dear brethren in Christ," he said, "our dear Lord gave you life, and it is your duty to be satisfied with it. But are you satisfied? No.

"First of all, you do not have enough faith in our dear Lord and His saints and miracles. You do not give as freely as you should from your earnings to the holy church.

"In the second place, you do not obey the authorities. You oppose the powers of the world, the Tsar and his officers. You despise the laws.

"It is written in the Bible, 'Give unto Cæsar that which is Cæsar's, and give unto God that which is God's.' But you do not do it! And do you know what this means? This is a deadly sin. Indeed, I tell you, it is the devil who is tempting you to go his way. It is he who tempts your souls, and you imagine it is your own free-will that prompts you to act in this way. His will it is, not yours.

*Fedor Dostoevsky achieved fame as the author of two of the most powerful psychological studies ever penned: "Poor Folk" and "Crime and Punishment," both of which have been translated into most European languages. During his incarceration, for political reasons, in the terrible fortress of SS. Peter and Paul—an imprisonment which ruined his constitution and caused his early death—he wrote the following sketch upon the wall of his cell.

ANARCHISM AND OTHER ESSAYS

BY

EMMA GOLDMAN

WITH BIOGRAPHIC SKETCH

BY

HIPPOLYTE HAVEL

MOTHER EARTH PUBLISHING ASSOCIATION

210 EAST THIRTEENTH STREET

NEW YORK

1910

Илл. 1. Первая страница рассказа «Священник и дьявол» в журнале «Mother Earth» и титульный лист сборника Э. Гольдман «Анархизм и другие эссе»

Fig. 1. First page of the story "The Priest and the Devil" in the magazine "Mother Earth" and the title page of E. Goldman's collection "Anarchism and Other Essays"

В автобиографии "Living My Life" («Проживая свою жизнь») Эмма Гольдман неоднократно упоминает Достоевского и его творчество, демонстрируя знакомство с жизнью и творчеством русского писателя. Вот некоторые примеры:

"I recollected Dostoevsky's Crime and Punishment, which had made a profound impression on me, especially the character of Sonya, Marmeladov's daughter. She had become a prostitute in order to support her little brothers and sisters and to relieve her consumptive stepmother of worry. I visioned Sonya as she lay on her cot, face to the wall, her shoulders twitching. I could almost feel the same way"⁴.

⁴ Goldman E. Living My Life. New York: Alfred A Knopf Inc., 1931. Vol. 1. Chapter 8 [Электронный ресурс]. URL: https://pzacad.pitzer.edu/Anarchist_Archives////////goldman/living/living1_8.html (10.11.2024).

(«Я вспомнила "Преступление и Наказание" Достоевского, которое произвело на меня глубокое впечатление, особенно героиня Соня, дочь Мармеладова. Она стала проституткой, чтобы содержать своих младших братьев и сестер и избавить от забот свою чахоточную мачеху. Я представила себе Соню, лежащую на своей койке, лицом к стене, с подергивающимися плечами. Я почти могла чувствовать то же самое».)

"I had only known through books, the types portrayed by Dostoyevsky and Gorki"⁵.

(«Я знала только по книгам типы, изображенные Достоевским и Горьким».)

"I still believed that we could discover in America what Dostoyevsky had found in tsarist Russia — a publisher courageous enough to issue the first great American study of a "House of the Dead." In vain"⁶.

(«Я все еще верила, что мы можем найти в Америке то, что Достоевский нашел в царской России — издателя, достаточно смелого, чтобы выпустить первое большое американское исследование "Мертвого Дома". Напрасно».)

Однако в целом знание Гольдман биографии и наследия великого русского писателя основано на ошибках и недоразумениях, вызванных ее стремлением связать идеи Достоевского с анархизмом. Можно признать, что в его произведениях присутствуют анархистские идеи, носителями которых являются отдельные герои, но сам писатель анархистом не был. Современные политологи и историки М. А. Домуховский и М. А. Монин доказывают несостоятельность утверждения об анархическом характере его политических воззрений (см. об этом: [Домуховский], [Монин]). Будучи почвенником, автор «Братьев Карамазовых» считал единственно правильной формой управления государством монархию, хотя, как заметил Н. А. Бердяев, «его монархизм имел анархическую природу» [Бердяев: 140–141]. Тем не менее Достоевский чужд и старым, и новым анархистам, несмотря на все их старания сделать из него своего союзника.

Текст Эммы Гольдман был переиздан в США в 1915 г. и включен в сборник Аптона Синклера (Upton Sinclair) «Призыв к справедливости: антология литературы социального протеста»⁷. Публикатор после указания названия рассказа и «автора»: "The Priest and the Devil" by Feodor Dostoyevsky — добавил свое примечание, составленное на основе данных из эссе Э. Гольдман "Prisons: A Social Crime and Failure":

⁵ Goldman E. Living My Life. Chapter 32 [Электронный ресурс]. URL: https://pzacad.pitzer.edu/Anarchist_Archives////////goldman/living/living1_32.html (10.11.2024).

⁶ Там же. Chapter 37 [Электронный ресурс]. URL: https://pzacad.pitzer.edu/Anarchist_Archives////////goldman/living/living1_37.html (10.11.2024).

⁷ The Cry for Justice: An Anthology of the Literature of Social Protest. New York and Pasadena. 1915. Pub. by Upton Sinclair. P. 412 [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/cryforjusticean01sincgoog/page/883/mode/1up?ref=ol&view=theater> (10.11.2024).

“(The Russian realist, 1821–1881, Wrote This Little Story Upon the Wall of His Siberian Prison)”.

«(Русский реалист, 1821–1881, написавший этот небольшой рассказ на стене своей тюрьмы в Сибири)».

В 1920–1930-х гг. рассказ «Священник и дьявол», переведенный с английского, получил распространение в России, Японии, Китае. На русском языке он впервые был опубликован в 1921 г., когда издательство «Голос труда» выпустило сборник Э. Гольдман «Анархизм» вместе с ее эссе «Тюрьмы. Преступление и неудача общества», в состав которого входил и рассказ «Поп и дьявол»⁸. В 1938 г. эмигрантом Ефимом Долининым этот рассказ уже как отдельный «текст Достоевского» был напечатан в детройтском журнале русских анархистов «Пробуждение»⁹.

В 1927 г. Юань Чжэньин перевел произведение Э. Гольдман, приписанное Достоевскому, на китайский язык, включив в одноименный сборник рассказов «Священник и дьявол» («牧师与魔鬼»)¹⁰. Переводчик, следуя тексту Э. Гольдман, в предисловии также указал, что это произведение было написано Достоевским на стене тюремной камеры¹¹, хотя добавил, что оно не имеет никакого отношения к роману «Бесы».

Этот рассказ в составе эссе Э. Гольдман переводил также японский анархист Сюсюя Котоку (1871–1911). В 1929 г., посмертно, его перевод был опубликован в журнале «Литературный фронт» под названием «Бесы»¹².

Первые публикаторы рассказа на китайском языке датировали его 13 декабря 1849 г. и представили детальную историю его создания. Будто бы Достоевский, услышав проповедь тюремного священника, задумал и написал свой текст на стене камеры в Петропавловской крепости. В последующих публикациях эта история обросла новыми подробностями о смертельной болезни автора, начавшейся в крепости, и о том, что другой политзаключенный, якобы находившийся с писателем в одной камере, записал текст на рукаве и вынес его из тюрьмы, а затем обнародовал¹³. Вся эта информация вымышленная. Оригинал рассказа «Священник и дьявол» на русском языке не существует.

⁸ См.: Гольдман Э. Анархизм / пер. с англ. М.: Голос труда, 1921. С. 77–78 [Электронный ресурс]. URL: <http://elib.shpl.ru/nodes/81357#mode/inspect/page/81/zoom/4> (10.11.2024).

⁹ Пробуждение. 1938. № 88–89. С. 18 [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/wall-38821806_1612 (10.11.2024). См. об этом: [Электронный ресурс]. URL: <https://t.me/sadrussianphilosophy/496> (10.11.2024).

¹⁰ Юань Чжэньин. Священник и дьявол. Гонконг: Изд-во Шоукуана, 1927. 119 с. (袁振英. 牧师与魔鬼. 香港: 受匡出版部. 1927, 119).

¹¹ Юань Чжэньин. Священник и дьявол. С. 3.

¹² 幸徳秋水. 悪魔 // 文艺戦線. 1929, 6, 96–100. Сюсюя Котоку. Бесы // Литературный фронт. 1929. № 6. С. 96–100.

¹³ См. об этом: Там же. С. 97.

В 1930 г. Сюй Лей воспроизвел этот текст на китайском языке в журнале «Национальный еженедельник» под названием “惡魔”, что дословно на русский язык переводится как «Злой бес», или «Злые бесы». Может быть, поэтому некоторые китайские исследователи (см.: [Дин Шисинь], [Чэнь Синьюй], [Тань Шуйсюань]) ошибочно атрибутировали его как отрывок из романа «Бесы».

В настоящее время рассказ, приписанный Достоевскому, распространился во всемирной сети, в том числе и в России — на блог-платформах и в социальных сетях (как перевод публикации Аптона Синклера).

Этот текст представляет собой диалог между священником и дьяволом. Последний говорит о жестоких человеческих страданиях на земле, высмеивая священника, пугающего людей картинами ада в загробном мире. В сатирическом рассказе резко обличается социальная несправедливость и религиозное лицемерие.

Однако ни в одном из аспектов — ни в идейном плане, ни по литературным приемам, ни стилистически — данное произведение не соответствует художественной манере Достоевского, которую отличают диалогическая разговорная речь (внешняя и внутренняя), включая синтаксическую неполноту фраз, активное использование обращений, лексических повторов, парцелляции (см.: [Корпусная модель идиостиля Достоевского: 16]). Само же содержание рассказа «Священник и дьявол» находится в принципиальном противоречии с антианархистскими и антинигилистическими идеями романа «Бесы».

Данный рассказ не принадлежит Достоевскому, хотя читателям, не знакомым с биографией и творчеством писателя, особенно тем, кто не является носителями русского языка, может показаться, что есть определенная перекличка между данным текстом и главой «У Тихона». Так, эту идею стали развивать в китайском литературоведении, где еще недостаточно изучена история создания и издания романа «Бесы». В российском же литературоведении, прежде всего благодаря работам В. Н. Захарова, текстологическая и эдиционная проблема, связанная с пропущенной главой романа, рассмотрена самым тщательным образом (см.: [Захаров, 2009, 2010, 2023]).

Быстрому распространению подделки под Достоевского могла способствовать и формальная имитация диалога идейных противников, великолепно воссозданного русским писателем в главе «У Тихона» романа «Бесы» (старец Тихон и Николай Ставрогин) и в главе «Великий инквизитор» романа «Братья Карамазовы» (Христос и Великий инквизитор). По словам П. Е. Фокина, коммуникативная тактика Великого инквизитора основана на подмене понятий, характерной для приемов так называемой «черной риторики». Именно ее использует священник в произведении, приписываемом Достоевскому [Фокин]. К тому же в рассказе «Священник и дьявол» нет метафизической и трагической глубины, отличающей произведения автора «великого пятикнижия».

Обе фигуры в этом тексте шаблонны и однозначны: дьявол выступает в роли социального обвинителя, священник со слезами умоляет его отпустить и избавить от созерцания страшных картин земного ада, среди которых: мучения несчастных рабочих в чугунолитейном цехе, на пыльной мельнице, в бедных холодных хижинах, в каторжном подземелье. «Да, это ад. Хуже этого ада ничего быть не может. Разве ты этого не знал? Не знал, что эти мужчины и женщины, которых ты пугал картиной будущего ада, уже находятся в аду здесь, раньше, чем они умерли?», — усмехается дьявол¹⁴. Налицо аксиологический переворот: обвинения дьявола подаются как справедливые, а священник, сатирически названный «маленьким толстым отцом», не способен ему противостоять.

В ХХI в. данную мистификацию наконец разоблачили. Так, канадская исследовательница Мария Блоштейн (М. Bloshteyn) твердо заявила, что грубая литературная подделка, вероятно, была создана либо самой Эммой Гольдман, либо одним из ее соратников:

“It is doubtful whether Goldman would have gotten away with any of this in Russia, but in America of 1910 no one called her bluff and her readers trustingly accepted the story as one of Dostoevsky’s own” [Bloshteyn: 10].

(«Сомнительно, чтобы она могла позволить себе подобную мистификацию в России, но в Америке в 1910 г. никто ее обман не разоблачил, и доверчивые читатели поверили, что рассказ принадлежит Достоевскому».)

Доверчивость читателей начала ХХ в. не удивляет. Но тот факт, что американские авторы новейших работ об Эмме Гольдман не сомневаются, что в своем эссе она цитировала именно текст Достоевского¹⁵, поражает и заставляет литературоведов опровергать это.

Ми Сюйян в докладе «Приключения "Бесов" в Китае: политический роман и не только», сделанном на Симпозиуме Международного общества Достоевского в Нагое в 2023 г., показал, что первые китайские фрагментарные переводы романа «Бесы» восходят к вольному переводу произведения Эммы Гольдман, которое на самом деле является фальсификацией [Ми Сюйян] (см. также об этом докладе: [Андрианова, Борисова], [Борисова]).

Парадоксальную природу такого обмана и самообмана проницательно раскрыл сам писатель, сказав, «если ловко вставишь что-нибудь не совсем обыкновенное, что-нибудь эксцентрическое, ну, знаете, что-нибудь, что уж

¹⁴ Гольдман Э. Анархизм. С. 78.

¹⁵ См., напр., статью 2025 г. Пенни Вейсс (Penny A. Weiss), которая пишет: «Emma Goldman opens her major essay on prisons with an excerpt from Dostoevsky’s *The Priest and the Devil* (1849), in which the devil chastises the priest for threatening folks with the tortures of hell when, in fact, so many are already living in hell» [Weiss: 276]. («Эмма Гольдман начинает свое главное эссе о тюрьмах отрывком из произведения Достоевского "Священник и дьявол" (1849), в котором дьявол наказывает священника за то, что тот угрожает людям адскими муками, когда на самом деле многие из них уже живут в аду».)

слишком редко или даже совсем не бывает, то ложь становится гораздо вероятнее» [Д30; т. 8: 360].

В целом, очевидно, что распространению текста Э. Гольдман, приписанного Достоевскому, способствовали прежде всего литераторы-анархисты, передавая эстафету из одной страны в другую и используя имя авторитетного писателя в своих политических и идеологических целях¹⁶.

Распространение недостоверной информации обусловлено также недостаточным уровнем знания биографии русского писателя и исследовательской литературы о нем, затруднениями китайских переводчиков при передаче сложного текста Достоевского и политизированным восприятием его творчества в Китае в духе «социалистического реализма» (см. об этом: [Чан Фанбинь, Янь Лэй], [Ай Хуэйжун], [Хуснулина, Ли Шичжао]).

Отождествлению рассказа «Священник и дьявол» с главой «У Тихона» в романе «Бесы» в переводах на китайский могли способствовать и особенности данного языка, поскольку в нем, в отличие от русского, единственное и множественное числа морфологически не различаются, иероглифы “魔鬼”, если не добавить лексему, выражающую значение множественности, могут означать как одного беса/дьявола, так и группу бесов.

Подобный феномен «подделки под Достоевского» отнюдь не единственный в своем роде. До сих пор к Рождеству на православных каналах в русскоязычной сети размещается приписываемое писателю стихотворение «Божий дар», хотя, как справедливо отметил С. Рублев, оно Достоевскому не принадлежит [Рублев] (см. также: [Занегина]).

Другая мистификация связана с псевдоцитатой Достоевского, приписываемой И. А. Бунину и В. В. Набокову: «У Достоевского Христос в каждой бочке затычка»¹⁷. В. Н. Захаров, проведя анализ источников, раскрыл обстоятельства происхождения этой «спонтанной мистификации» и заключил, что она стала следствием неизбежных искажений и ошибок в истолковании текста и обратного перевода с русского на английский и с английского на русский языки. В своих лекциях Набоков приписал Бунину слова литературного героя и весьма вольно перевел их на английский язык: “Spilling Jesus all over the place”. Так «идиома Набокова вызвала трудности перевода», став псевдоцитатой [Захаров, 2019: 165–166].

В конечном счете подтверждается то, что «прецедентный мир Достоевского — один из самых ярких и значимых <...> в современном медиадискурсе», и «приписывание писателю тех или иных текстов обусловлено высокой степенью узнаваемости его имени», а также апелляцией к его авторитету [Кузьмина: 57]. В глобальной сети подобные мистификации распространяются быстро. Их нужно разоблачать.

¹⁶ О том, как используются так называемые «псевдопрецедентные» тексты в качестве трансляции определенных политических взглядов, см.: [Кузьмина: 50–61].

¹⁷ Цит. по: [Захаров, 2019: 165].

Список литературы

1. Ай Хуэйжун. Рецепция творчества Достоевского в китайских переводах, художественных произведениях и научных исследованиях // Научный диалог. 2020. № 11. С. 154–176 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nauka-dialog.ru/jour/article/view/2146/1453> (10.11.2024). DOI: 10.24224/2227-1295-2020-11-154-176. EDN: RUAYBR
2. Андрианова И. С., Борисова В. В. Какой он — «японский Достоевский»? (XVIII Симпозиум Международного общества писателя) // Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. 2023. № 4 (24). С. 284–304 [Электронный ресурс]. URL: https://dostmirkult.ru/images/2023-4/10_Borisova-Andrianova_284-304.pdf (10.11.2024). DOI: 10.22455/2619-0311-2023-4-284-304. EDN: VVPUDD
3. Бердяев Н. А. Миросозерцание Достоевского. М.: Захаров, 2001. 171 с.
4. Борисова В. В. Достоевский в Нагое: XVIII Симпозиум Международного общества Достоевского // Неизвестный Достоевский. 2023. Т. 10. № 4. С. 195–220 [Электронный ресурс]. URL: https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1702317241.pdf (10.11.2024). DOI: 10.15393/j10.art.2023.6881. EDN: POKENB
5. Домуховский М. А. Сущность и место государства в политических идеях Ф. М. Достоевского: анархия или национальная идея // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2021. № 2 (98). С. 5–10 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/suschnost-i-mesto-gosudarstva-v-politicheskikh-ideyah-f-m-dostoevskogo-anarhiya-ili-natsionalnaya-ideya/viewer> (10.11.2024). DOI: 10.51965/2076-7919_2021_1_2_5. EDN: КААЧТ
6. Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: в 30 т. Л.: Наука, 1972–1990. [Д30]
7. Занегина А. Известное рождественское стихотворение, которое Достоевский никогда НЕ писал // Фома. 2024. № 1 (249) [Электронный ресурс]. URL: <https://foma.ru/izvestnoe-rozhdestvenskoe-stihotvorenije-kotoroe-dostoevskij-nikogda-ne-pisal.html> (10.11.2024).
8. Захаров В. Н. Текстология как технология // Проблемы текстологии Ф. М. Достоевского. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2009. Вып. 1: Проблемы текстологии романов «Преступление и Наказание», «Идиот», «Бесы». С. 3–26 [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_23774284_50026986.pdf (10.11.2024). EDN: URDYAI
9. Захаров В. Н. «Бесы»: опыт реконструкции журнальной редакции романа // Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: канонические тексты. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2010. Т. 9. С. 673–706.
10. Захаров В. Н. Кто обругал Достоевского за Христа — Бунин или Набоков? // Неизвестный Достоевский. 2019. Т. 6. № 1. С. 164–167 [Электронный ресурс]. URL: https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1554980153.pdf (10.11.2024). DOI: 10.15393/j10.art.2019.3941. EDN: YFPLBM
11. Захаров В. Н. Текст как проблема романа Достоевского «Бесы» // XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society (Nagoya, Japan, 24–28 August, 2023). The 150 Years of Demons. Nagoya: Nagoya University of Foreign Studies, 2023. С. 62–63.
12. Корпусная модель идиостиля Достоевского / под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. М.: Лексрус, 2021. 358 с.
13. Кузьмина Л. А. «Псевдопрецедентные» знаки высокой культуры с источником цитирования «Ф. М. Достоевский» в современном медиатексте // Litera. 2022. № 10. С. 50–61 [Электронный ресурс]. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=39021 (10.11.2024). DOI: 10.25136/2409-8698.2022.10.39021. EDN: EITEGW
14. Ми Сюян. Судьба и влияние романа Ф. М. Достоевского «Бесы» в Китае // XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society (Nagoya, Japan, 24–28 August, 2023). The 150 Years of Demons. Nagoya: Nagoya University of Foreign Studies, 2023. С. 45.
15. Монин М. А. Анархизм Достоевского // Вопросы философии. 2017. № 2. С. 128–139 [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_28758124_70586526.pdf (10.11.2024). EDN: YFIEAX

16. Рублев С. «Божий дар». Стихотворение, которое Достоевский никогда не писал [Электронный ресурс]. URL: <https://fedordostoevsky.ru/research/fake/008> (10.11.2024).
17. Фокин П. Е. Поэма Ивана Карамазова «Великий Инквизитор» в идейной структуре романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» // Роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы»: современное состояние изучения. М.: Наука, 2007. С. 115–136.
18. Хуснулина Р. Р., Ли Шичжао. Вхождение Ф. М. Достоевского в китайскую литературу XX века // Казанская наука. 2018. № 3. С. 32–37 [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_32845817_37605569.pdf (10.11.2024). EDN: YWXCJW
19. Чэнь Синьюй. О роли и влиянии Достоевского в Китае // Достоевский. Материалы и исследования. 2013. Т. 20. С. 293–304. EDN: XDSOYH
20. 丁世鑫. 陀思妥耶夫斯基在现代中国 (1919–1949). 山东大学, 2006, 1–10. Дин Шисинь. Достоевский в современном Китае (1919–1949). Шаньдунский ун-т, 2006. С. 1–10.
21. 潭水流. 陀思妥耶夫斯基在中国 (1920–1939). 广州: 暨南大学, 2014, 52 с. Тань Шуйсюань. Достоевский в Китае (1920–1939). Гуанчжоу: Цзинаньский ун-т, 2014. 52 с.
22. 常芳彬, 闫磊. 思想联合与道路分歧 — 20世纪20年代中国三大政治思潮的互动 // 南京晓庄学院学报, 2024, 3, 114–121. Чан Фанбинь, Янь Лэй. Идеологическое сближение и расхождение путей — взаимодействие трех основных политических течений в Китае в 20-х годах 20-го века // Вестник Нанкинского Сючжуанского университета. 2024. № 3. С. 114–121.
23. Bloshsteyn M. The Making of a Counter-Culture Icon. Henry Miller's Dostoevsky. Toronto: University of Toronto Press, 2007. 261 p.
24. Weiss Penny A. Emma Goldman: The Making of a Prison Abolitionist // Envisioning Abolition: Socialism, Anarchism and Penal Abolitionism in the Nineteenth and Early Twentieth Centuries. Ed. by David Gordon Scott and Emma Bell. Bristol, Bristol University Press, 2025, pp. 276–300. DOI: 10.2307/jj.16216027.19

References

1. Ai Huirong. Reception of Dostoevsky's Creativity in Chinese Translations, Works of Art and Scientific Research. In: *Nauchnyy dialog*, 2020, no. 11, pp. 154–176. Available at: <https://www.nauka-dialog.ru/jour/article/view/2146/1453> (accessed on November 10, 2024). DOI: 10.24224/2227-1295-2020-11-154-176. EDN: RUAYBR (In Russ.)
2. Andrianova I. S., Borisova V. V. What Is He Like, the “Japanese Dostoevsky”? About the XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society. In: *Dostoevskiy i mirovaya ku'tura. Filologicheskij zhurnal [Dostoevsky and World Culture. Philological Journal]*, 2023, no. 4 (24), pp. 284–304. Available at: https://dostmirkult.ru/images/2023-4/10_Borisova-Andrianova_284-304.pdf (accessed on November 10, 2024). DOI: 10.22455/2619-0311-2023-4-284-304. EDN: VVPUDD (In Russ.)
3. Berdyaev N. A. *Mirosozertsanie Dostoevskogo [Dostoevsky's Worldview]*. Moscow, Zakharov Publ., 2001. 171 p. (In Russ.)
4. Borisova V. V. Dostoevsky in Nagoya: The XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society. In: *Neizvestnyy Dostoevskiy [The Unknown Dostoevsky]*, 2023, vol. 10, no. 4, pp. 195–220. Available at: https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1702317241.pdf (accessed on November 10, 2024). DOI: 10.15393/j10.art.2023.6881. EDN: POKENB (In Russ.)
5. Domukhovskiy M. A. Essence and Place of the State in Political Ideas F. M. Dostoevsky: Anarchy or National Idea. In: *Vestnik Volzhskogo universiteta imeni V. N. Tatishcheva [Vestnik of Volzhsky University Named After V. N. Tatishchev]*, 2021, no. 2 (98), pp. 5–10. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/suschnost-i-mesto-gosudarstva-v-politicheskikh-ideyah-f-m-dostoevskogo-anarhiya-ili-natsionalnaya-ideya/viewer> (accessed on November 10, 2024). DOI: 10.51965/2076-7919_2021_1_2_5. EDN: KAACHT (In Russ.)

6. Dostoevskiy F. M. *Polnoe sobranie sochineniy: v 30 tomakh* [The Complete Works: in 30 Vols]. Leningrad, Nauka Publ., 1972–1990. (In Russ.)
7. Zanevina A. The Famous Christmas Poem That Dostoevsky Never Wrote. In: *Foma*, 2024, no. 1 (249). Available at: <https://foma.ru/izvestnoe-rozhdestvenskoe-stihotvorenie-kotoroe-dostoevskiy-nikogda-ne-pisal.html> (accessed on November 10, 2024). (In Russ.)
8. Zakharov V. N. Textual Criticism as a Technology. In: *Problemy tekstologii F. M. Dostoevskogo* [The Problems of Fedor Dostoevsky’s Textual Criticism]. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ., 2009, issue 1, pp. 3–26. Available at: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_23774284_50026986.pdf (accessed on November 10, 2024). EDN: URDYAI (In Russ.)
9. Zakharov V. N. “The Demons”: Experience of the Reconstruction of the Journal Edition. In: *Dostoevskiy F. M. Polnoe sobranie sochineniy: kanonicheskie teksty* [Dostoevsky F. M. The Complete Works: Canonical Texts]. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ., 2010, vol. 9, pp. 673–706. (In Russ.)
10. Zakharov V. N. Who Reproached Dostoevsky for Christ — Bunin or Nabokov? In: *Neizvestnyy Dostoevskiy* [The Unknown Dostoevsky], 2019, vol. 6, no. 1, pp. 164–167. Available at: https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1554980153.pdf (accessed on November 10, 2024). DOI: 10.15393/j10.art.2019.3941. EDN: YFPLBM (In Russ.)
11. Zakharov V. N. Text as a Problem in Dostoevsky’s Novel “The Demons”. In: *XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society (Nagoya, Japan, 24–28 August, 2023). The 150 Years of Demons*. Nagoya, Nagoya University of Foreign Studies Publ., 2023, pp. 62–63. (In Russ.)
12. *Korpusnaya model’ idiosyliya Dostoevskogo* [Corpus Model of Dostoevsky’s Idiosyle]. Moscow, Leksrus Publ., 2021. 358 p. (In Russ.)
13. Kuz’miina L. A. “Pseudo-Precedent” Signs of High Culture from the Citation Source “F. M. Dostoevsky” in the Modern Media Text. In: *Litera*, 2022, no. 10, pp. 50–61. Available at: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=39021 (accessed on November 10, 2024). DOI: 10.25136/2409-8698.2022.10.39021. EDN: EITEGW (In Russ.)
14. Mi Suyang. The Fate and Influence of F. M. Dostoevsky’s Novel “The Demons” in China. In: *XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society (Nagoya, Japan, 24–28 August, 2023). The 150 Years of Demons*. Nagoya, Nagoya University of Foreign Studies Publ., 2023, p. 45. (In Russ.)
15. Monin M. A. Anarchism of Dostoevsky. In: *Voprosy filosofii*, 2017, no. 2, pp. 128–139. Available at: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_28758124_70586526.pdf (accessed on November 10, 2024). EDN: YFIEAX (In Russ.)
16. Rublev S. “Bozhiy dar”. *Stikhotvorenie, kotoroe Dostoevskiy nikogda ne pisal* [“God’s Gift”. A Poem Dostoevsky Never Wrote]. Available at: <https://fedordostoevsky.ru/research/fake/008> (accessed on November 10, 2024). (In Russ.)
17. Fokin P. E. Ivan Karamazov’s Poem “The Grand Inquisitor” in the Ideological Structure of F. M. Dostoevsky’s Novel “The Brothers Karamazov”. In: *Roman F. M. Dostoevskogo “Brat’ya Karamazovy”: sovremennoe sostoyanie izucheniya* [The Novel by F. M. Dostoevsky “The Brothers Karamazov”: the Current State of Study]. Moscow, Nauka Publ., 2007, pp. 115–136. (In Russ.)
18. Khusnulina R. R., Li Shijao. Admission of F. M. Dostoevsky into 20th Century Chinese Literature. In: *Kazanskaya nauka* [Kazan Science], 2018, no. 3, pp. 32–37. Available at: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_32845817_37605569.pdf (accessed on November 10, 2024). EDN: YWXCJW (In Russ.)
19. Chen Xinyu. About the Role and Influence of Dostoevsky in China. In: *Dostoevskiy. Materialy i issledovaniya* [Dostoevsky. Materials and Researches], 2013, vol. 20, pp. 293–304. EDN: XDSOYH (In Russ.)
20. Din Shisin. *Dostoevsky in Modern China (1919–1949)*. Shandong University Publ., 2006, pp. 1–10. (In Chinese)

21. Tan Shui Xuan. *Dostoevsky in China (1920–1939)*. PhD. philol. sci. diss. Guangzhou, Jinan University Publ., 2014. 52 p. (In Chinese)
22. Chang Fangbin, Yan Lei. Ideological Convergence and Divergence of Paths — the Interaction of Three Main Political Currents in China in the 1920s. In: *Journal of Nanjing Xiaozhuang University*, 2024, no. 3, pp. 114–121. (In Chinese)
23. Bloshteyn M. *The Making of a Counter-Culture Icon. Henry Miller's Dostoevsky*. Toronto, University of Toronto Press Publ., 2007. 261 p. (In English)
24. Weiss Penny A. Emma Goldman: The Making of a Prison Abolitionist. In: *Envisioning Abolition: Socialism, Anarchism and Penal Abolitionism in the Nineteenth and Early Twentieth Centuries*. Bristol, Bristol University Press Publ., 2025, pp. 276–300. DOI: 10.2307/jj.16216027.19 (In English)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Борисова Валентина Васильевна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и теории словесности, Московский государственный лингвистический университет (ул. Остоженка, 38, г. Москва, Российская Федерация, 119034); ведущий научный сотрудник, Государственный музей истории российской литературы им. В. И. Даля (Музейный центр «Московский дом Достоевского») (ул. Достоевского, 2, г. Москва, Российская Федерация, 103030); профессор кафедры русской литературы, Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы (ул. Октябрьской революции, 3а, г. Уфа, Российская Федерация, 450008); ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9011-0160>; e-mail: vvb1604@gmail.com.

Ли Юе, аспирант, Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы (ул. Октябрьской революции, 3а, г. Уфа, Российская Федерация, 450008); выпускница Синьцзянского университета (г. Урумчи, Китайская Народная Республика); ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2230-4369>; e-mail: 17865515669@163.com.

Valentina V. Borisova, PhD (Philology), Professor of the Department of Russian Language and Theory of Literature, Moscow State Linguistic University (ul. Ostozhenka 38, Moscow, 119034, Russian Federation); Leading Researcher, V. I. Dahl State Museum of the History of Russian Literature (Museum Center “Moscow House of Dostoevsky”) (ul. Dostoevskogo 2, Moscow, 103030, Russian Federation); Professor of the Russian Literature Department, M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University (ul. Oktyabr'skoy Revolyutsii 3a, Ufa, 450008, Russian Federation); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9011-0160>; e-mail: vvb1604@gmail.com.

Li Yue, Postgraduate Student, M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University (ul. Oktyabr'skoy Revolyutsii 3a, Ufa, 450008, Russian Federation); graduate, Xinjiang University (Urumqi, People's Republic of China); ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2230-4369>; e-mail: 17865515669@163.com.

Поступила в редакцию / Received 10.01.2025

Поступила после рецензирования и доработки / Revised 01.03.2025

Принята к публикации / Accepted 02.03.2025

Дата публикации / Date of publication 07.04.2025